

Early Postpartum Care Terms: GUINEA

Standard Western Medical Terminology	French	Malinké
<i>General Health</i>		
Bleeding from umbilical cord	Saignement de l'ombilic	Dyeli böla den buda la
Congenital malformation	Malformation congénitale	
Dizziness	Vertige	Nyala minin
Fever	Fiebre	
Icterus/jaundice	Ictère	
Persistent fever	Fièvre persistante	Nene gbèlèn
Premature	Prématurité	
Rapid breathing	Respiration rapide	Nilakili kaliman
Refuse to breastfeed	Refus de tété	
Septicemia/pyemia	Septicémie	
<i>Mother's Health</i>		
After pains	Tranchée utérines	Kudu yèlèman
Edema	Oedèmes	Fadilafa
Headache	Maux de tête	Kundimin
Hemorrhage	Hémorragie	Basi wara ma
Infection	Infection	Gnaman
Mastitis	Mastite	Sin dimin
Prolonged labor	Travail prolongé	Tin gbèlèn
Stomachache	Maux de ventre	Könö dimin
Syphilis	Syphilis, l'enfant mange le placenta	Donso damu
<i>Newborn's Health</i>		
Candiose buccale	Candiose buccale	Dyaro
Care from a skilled provider	Soins: (Agent de Santé)	Dandali
Care from a traditional attendant or family member	Soins: (Accoucheuse/ famille)	Ma bèn ni
Fever	Fiebre	Fadi kalaya
Health care visit	Visite au centre de santé	Ma fèlèli
Home visit	Visite à domicile	Bönmali
Hydrocephalus/ Macrocephalia	Hydrocephalie/macrocephalie	Sala/kun
Infection	Infection	Nyaman
Malformation	Malformation	Den fèma
Malformation of head	Frontannelle déprimé ou bomée	Wunè
Marasmus	Marasme	Fasa
New mother	Femmes accouchee	Dyubabatö
Postpartum visitor/ linkworker	Visiteur communautaire de postpartum	Dyubaba tö lu mafènèn na so könö

Problem	Problème	Gbèlèya
Referral	Référence	
Ulceration	Ulcération buccale	Nalön
<i>Other</i>		
Decision by the husband and family	Par le mari at la femille	Bö yèrè dö li
Decision by the woman	Decision par la femme	Kolatè